

CHAPTER 1. INTRODUCTION

1.1 Background

Indonesia is a country that builds on a lot of history. History is considered valuable to the people of Indonesia because it has a series of events and happenings in the past. However, in the context of rapid globalization, some individuals perceive history as a challenge. They consider history to be left behind. They see history as a past that should be forgotten because it is believed that it will not benefit their present and future lives (Warto, 2017). History is not only a record of past events, but also a reflection that provides important knowledge and insights for present-day life. By studying history, people can gain insight into the origins, developments, and socio-cultural dynamics that shape a region's identity. (Amirullah, 2016) added that history has an important role in life because it preserves the rational and moral values that have evolved throughout the journey of human life in various spaces and across different eras.

History is closely related to the roots of national identity. This includes the values, norms, customs, and history that are part of the nation (Wirawan, 2024). Furthermore, there is also regional identity which includes important past events, influential figures, cultural heritage, traditions, and others. The history of a region consists of important events, achievements, and moments that should be discussed carefully. One significant example is the history of Jember City. Jember is one of the East Java districts with various tourist attractions, culture, and local history. Local history in an area is usually still a collection of events that are told orally, where the history is conveyed from mouth to mouth, generation to generation so that it can allow for slight changes in the story.

In addition, a history written in a book is also a good way to introduce the history of a region in the past. One of the communities in Jember that preserves and writes the history of the Jember region is the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat. Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat is a foundation located in Kalisat Village, Jember, where this foundation was built as a place for discussion. This foundation produces works such as photos, notes, books, and others. One of their works is

zine entitled ‘Djember Tempo Doeloe.’ This zine tells the history of Jember City in the past, which was an area with a low population, various events happening in the past.

Based on a preliminary study conducted through interview with the management of the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat and the writer of the zine ‘Djember Tempo Doeloe,’ the zine was still in Indonesian, and there was no version in English. The management said that some of the book collections in the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat are written in Indonesian because they initially only wanted their work to be enjoyed by themselves and local readers. The media used to introduce the history of Jember is in the form of printed media (books). This zine by R.Z. Hakim presents historical events related to Jember's local history in a narrative format accessible to general readers. However, the use of Indonesian in the zine limits access to historical information for readers who do not understand Indonesian. This was one of the reasons the author chose the zine titled ‘Djember Tempo Doeloe’ page 1-10 as the subject of the final project—a translation. The author then translated the zine into English in an effort to expand the readership beyond the local community, introduce and improve access to information about Jember’s history and culture to a wider audience. With the English version of the zine, it is hoped that the information contained within will be accessible to international readers while preserving the meaning, historical context, and cultural value found in the source text.

1.2 Objectives

The objective of the final project was to translate pages 1-10 of a zine ‘Djember Tempo Doeloe’ by Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat from Indonesian to English.

1.3 Significances

This final project could be beneficial to the following parties:

1.1.1 For Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat

The English translation of the zine "Djember Tempo Doeloe" by Yayasan

Studi Arsip Sudut Kalisat can serve as a medium for historical literacy and expand the readership network across countries. Additionally, this translation can introduce the Yayasan Studi Arsip Sudut Kalisat as a place of learning with Jember's historical archive to the global community.

1.1.2 For readers

The readers, especially foreigners, have the opportunity to get information and knowledge about Jember's history, allowing them to understand the cultural values and historical identity of the region. They can also gain more insight into the significant events that have shaped Jember's development in the past.

1.1.3 For writer

While working on this final project, the writer had improved the skills of translation, reading, and applying writing that writer had learned during study.

1.1.4 For Student of English Study Program

The Student of English Study Program can refer to this final project report when they are interested in conducting a final project on translation.